

English into Russian. Translation adequacy is assessed, inaccuracies in professional vocabulary and terminology translation are revealed, and more adequate translation variants of the text's fragments are suggested.

Key words: professional vocabulary; translation technique; translation adequacy; occupational novel.

УДК 81'253

РЕЧЕВАЯ КОМПРЕССИЯ КАК ОДНА ИЗ КЛЮЧЕВЫХ СТРАТЕГИЙ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

Н.А. Покрашенко

*Научный руководитель: А.С. Дедюхина,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

В статье рассматривается речевая компрессия как одна из ключевых стратегий синхронного перевода на материалах пресс-конференции президента РФ 2018 года. Анализ стратегии позволил выявить уровни языка, на которых этот прием активно используется, а также определить техники создания эффекта компрессии. Предлагается рассматривать компрессию не как структурный элемент, а как способ решения смысловых задач.

Ключевые слова: речевая компрессия; компрессия в синхронном переводе; синхронный перевод.

Синхронный перевод становится одной из самых востребованных лингвистических услуг, так как помогает экономить время и слушателей, и докладчика. Процесс синхронного перевода был описан не только лингвистами, но и психологами, нейробиологами и другими учеными, однако для многих он до сих пор является чудом.

Одной из ключевых стратегий изучаемого вида перевода является речевая компрессия, т.е. сжатие речи оратора, которое неизбежно происходит в синхронном переводе [Чернов 1969: 55]. Это явление часто упоминают на лекциях у переводческих направлений подготовки, но зачастую комплексные исследования по данной проблеме не проводятся, а в процессе обучения нет упора на тренировку этого крайне важного для устного переводчика навыка. Поэтому проблема до сих пор остается актуальной и требует более детального изучения.

Предметом настоящей статьи является стратегия речевой компрессии в синхронном переводе. Объектом исследования выступают способы реализации стратегии речевой компрессии в процессе синхронного перевода в языковой паре русский-английский. Цель работы – определить способы реализации речевой компрессии в синхронном переводе на разных уровнях языка.

Ранее автором уже был изучен феномен языковой компрессии в Твиттер-коммуникации [Покрашенко 2018: 87]. Было доказано, что в

письменных жанрах и интернет-коммуникации это явление, помимо лексического, синтаксического и семантического уровней, наблюдается и на фонологическом уровне языка. Компрессия также возможна на полисемиотическом и графическом уровне.

В устных жанрах компрессия будет осуществляться на меньшем количестве уровней из-за недоступности графических средств выражения и мультимедийной информации.

В синхронном переводе многие исследователи отходят от анализа уровней языка, начиная описывать компрессию при помощи множества приемов, приводят разнородные списки, которые изобилуют повторами и избыточностью. Например, И.В. Гурин рассматривает приемы морфологического, лексического, синтаксического, прагматического характера, а также просто опущения [Гурин 2009: 87]. Для своего исследования мы выбрали более компактную классификацию по способу осуществления компрессии, предложенную В.М. Илюхиным [см.: Илюхин 2001: 95].

На лексическом уровне в синхронном переводе компрессия осуществляется при помощи выражения мысли меньшим количеством слов.

[Настроены] ...не просто на повышение цен в связи с тем, что денег много, а на достижение конкретного *результата, который люди почувствуют* [Путин 2018].

...not just to raise the prices because they have a lot of money, but to reach tangible *results for the people* [RussiaToday 2018].

В примере выше мы при помощи меньшего количества слов выражаем смысл, который задал сообщению оратор: *результат, который люди почувствуют* = 'результат для людей'. Цель коммуникации достигнута.

Компрессии на лексическом уровне можно добиться и путем простого опущения. В примере ниже переводчик опускает вводную часть предложения, выраженную союзом «при этом», чтобы сохранить в переводе прецизионную информацию, которая находится в конце высказывания.

При этом обрабатывающие отрасли производства растут чуть быстрее – 3,2 процента [Путин 2018].

The manufacturing industries are growing at a slightly higher pace of 3.2 percent [RussiaToday 2018].

В данном случае переводчик освобождает себя от усилий, направленных на правильный перевод союза, и выигрывает секунды для запоминания и воспроизведения действительно важной части предложения. Также стоит отметить, что в данном конкретном отрывке союз не играет важной роли, что дает переводчику свободу действий.

На синтаксическом уровне компрессия характеризуется использованием более кратких, компактных структур.

...а вторая [часть] напрямую – это цифровая экономика, *развитие робототехники*, и так далее... [Путин 2018]

...and second thing includes digital economy and the *robottechnics* [RussiaToday 2018].

В данном примере компрессия осуществляется при помощи перевода словосочетания одним словом. Оно короче, но передает смысл высказывания, не нарушает его.

Укрепляются наши финансы. *Растут* золотовалютные резервы – на семь с лишним процентов [Путин 2018].

Our financial fundamentals are strengthening *as well as* our reserves by 7 percent [RussiaToday 2018].

В примере выше используется трансформация объединения. Благодаря союзу *as well as* из двух предикативных основ получаем одну с однородными подлежащими. За счет этого создается компактное, легкое для понимания предложение.

Растет *грузооборот* и *объемы розничной торговли* – плюс 2,6 процента [Путин 2018].

The *freight* is growing *as well as retail* – 2.6 percent [RussiaToday 2018].

Благодаря имплицитности английского языка переводчик успешно заменяет русские словосочетания на слова *freight* и *retail* в английском языке. Таким образом создается компактная синтаксическая структура из существительных. Также автоматически задействуется компрессия и на лексическом уровне: при переводе словосочетания одним словом и при опущении слова *plus* в переводе. Оно является избыточным, так как в предложении уже идет речь о росте объемов торговли, а опущение никак не искажает смысл высказывания. Более того, это значение и так выводится из контекста, что приводит нас к следующему уровню компрессии – семантическому.

На семантическом уровне компрессия осуществляется путем сокращения повторяющихся слов или информации, выводимой из контекста.

За десять месяцев текущего года ВВП вырос на 1,7 процента. Прогноз *Минэкономразвития* по году – 1,8 процента [Путин 2018].

Over the 10 months of this year the GDP has grown by 1.7 percent. According to the forecast of *the ministry* it's going to be 1.8 at the end of the year [RussiaToday 2018].

В данном случае компрессия совершена при помощи перехода от видового понятия к родовому. Из контекста становится понятно, что подобной статистикой располагает министерство экономики, и переводчику не обязательно проговаривать полное название

госструктуры. Это помогло не прослушать рему и воспроизвести прецизионную информацию верно.

Некоторые исследователи дополнительно выделяют слоговой уровень, то есть осознанный выбор более короткого слова [Полуян 2011: 10]. Но если в вышеперечисленных случаях происходит намеренный выбор стратегии, то в случае со слоговой компрессией невозможно определить, использовал ли переводчик то или иное слово, потому что оно было короче, чем предлагаемый исследователем аналог, или потому что это было единственное слово, которое на момент перевода пришло ему на ум.

Стоит также отметить, что вышеперечисленные тактики синтаксической, семантической, лексической компрессии можно натренировать и со временем начать использовать не только сознательно, но и бессознательно, выработав определенный стиль перевода. В случае же со слоговой компрессией тренировка возможна только при помощи наращивания активного запаса слов, изучения синонимичных рядов. Но в итоге получится, что, даже зная эти синонимы, человеку ввиду когнитивных особенностей придется потратить секунды для анализа и выбора более короткого слова. Переводчик же не может терять драгоценное время. Поэтому формально можно считать это способом осуществления компрессии, но мы в рамках нашего исследования к нему не обращаемся.

Зачастую используется «комбинированная» компрессия, то есть изменения сразу на нескольких уровнях языка. Эта тенденция прослеживается во многих примерах, описанных в данной статье. Это наводит на мысль, что речевая компрессия – способ решения смысловых задач в переводе, а структурные изменения – ее следствие.

Переводчику стоит понимать, что приемы компрессии необходимо применять в зависимости от функции отрезка в смысловой структуре высказывания и от новизны, ценности содержащейся в нем информации. Например, рекомендуется прибегать к компрессии в теме сообщения, чтобы быть готовым к прослушиванию и проговариванию ремы (прецизионной информации, терминов, главного смыслового отрезка). Это значительно облегчит задачу переводчика и позволит сократить отставание от оратора, избежать скомканного перевода. Именно этому навыку стоит уделять внимание при обучении студентов синхронному переводу.

Таким образом, получается, что компрессия – это один из способов решения не столько структурных, сколько смысловых, то есть коммуникативных и функциональных, задач в ходе перевода [Зубанова 2017: 44]. А переводчик является специалистом по коммуникации. В процессе работы он умело выбирает тактики для сокращения

второстепенной информации и сохранения ядра, смысла высказывания. При этом переводчик всегда оценивает, в каком случае стратегия компрессии приемлема и эффективна, а в каком – недопустима или нежелательна.

Список литературы

Гурин И.В. Приемы речевой компрессии при синхронном переводе с русского языка на английский : дис. ... канд. филол. наук. – М. : [б.и.], 2009. – 264 с.

Зубанова И.В. Просто убавь воды. О компрессии в синхронном переводе // Мосты. Журнал переводчиков. – 2017. – № 2 (54). – С. 43–53.

Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода) : дис. ... канд. филол. наук. – М. : [б.и.], 2001. – 223 с.

Покрашенко Н.А. Языковая компрессия в Твиттер-коммуникации // Дайджест-2017 : сб. ст. по материалам выпускных квалификационных работ студентов факультета иностранных языков. – Омск, 2018. – С. 87–96.

Полуян И.В. Компрессия в синхронном переводе с английского языка на русский и с русского на английский. – М. : Р.Валент, 2011. – 112 с.

Путин В.В. Большая пресс-конференция Владимира Путина. – 2018 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://kremlin.ru/events/president/news/59455> (дата обращения: 24.12.2018).

Чернов Г.В. Синхронный перевод: речевая компрессия – лингвистическая проблема // Тетради переводчика. – М., 1969. – С. 52–65.

Russia Today. Putin holds annual Q&A session (streamed live) : синхронный перевод пресс-конференции. – 2018 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=FKpzJaACiSY&t=597s> (дата обращения: 25.12.2018).

COMPRESSION AS A KEY STRATEGY FOR SIMULTANEOUS INTERPRETING

The paper describes compression as a key strategy for simultaneous interpreting. We base it on the materials from the annual press-conference of the President of Russia. We discover which language level should interpreter have to apply this method. We also reveal some techniques of speech compression. We suggest studying compression like a tool for solving meaning issues rather than a structural element.

Key words: compression; compression in interpreting; simultaneous interpreting.

УДК 8'81

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В РОМАНЕ ГЕРТЫ МЮЛЛЕР «КАЧЕЛИ ДЫХАНИЯ»

М.С. Дедюхина

*Научный руководитель: Ж.А. Храмушина,
кандидат педагогических наук, доцент (УрФУ)*

Статья посвящена анализу особенностей перевода реалий романа Герты Мюллер «Качели дыхания». Особое внимание уделяется анализу способов перевода реалий с немецкого языка на русский и английский. В статье представлены выводы относительно того, какие реалии встречаются чаще всего и какими способами чаще